

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the graduation qualification paper is The Translation of Social and Political Articles from the British Newspaper “The Telegraph” on the Topic «Women in Politics».

Author: Irina Yerina, 4th year student, seeking bachelor’s degree, Institute of Translatology and Multilanguage Studies

Scientific Supervisor of the GQP: E.V. Vinogradova, Associate Professor of the Chair of Translatology and Interpretation.

Data on the Customer Organization: Institute of Translatology and Multilanguage Studies, Pyatigorsk State University, 9 Kalinina Pr., Pyatigorsk, Stavropol Territory

Topicality of the issues addressed in the research: the equality of women’s rights and their political activity is a topical issue raised in the European and US mass media. With this in mind there is a demand for the translation of texts on this topic. Understanding the specifics of the translation of sociopolitical articles contributes to its greater adequacy.

Goals of the graduation paper:

- to suggest adequate translation techniques of the linguistic means used in the descriptions of female politicians;
- to find out the main features that create their public image.

Tasks:

1. to analyse the main linguistic means used for the creation of the images of female politicians in the UK and US’s mass-media
2. to make a pre-translation analysis of the selected newspaper articles describing modern female politicians and female politicians of the 20th century in order to define the main characteristics of the texts and their possible translation difficulties;
3. to analyze language and expressive means used to describe famous female politicians and suggest translation strategies and techniques;

4. to make the post translation analysis and describe the main translation methods and techniques of the most difficult and polysemantic language units used in the description of the female politicians in the newspaper articles;
5. to compile a bilingual glossary of the expressive words and collocations for describing the images of the modern female politicians.

Theoretical and Practical value of the research conducted consists in applying a complex approach to the study of ways to describe the image of a female politician as well as to the study of the main translation methods and techniques of the expressive means describing female politicians in newspaper articles. The main inferences based on the results of the performed GQW can be used in lectures and practical classes in theory and practice of translation. The compiled thematic English-Russian mini-glossary of 85 collocations can be used to enrich a translator's thematic vocabulary.

Research Results: As a result of the research the common features of the female politicians image descriptions in mass-media have been outlined. It has been demonstrated in the paper that translation of the expressive means describing female politicians represent the main difficulty and that they predetermine the use of special translation techniques, e.g. preservation of the figure of speech, its adequate substitution in the target language, etc.. Cultural differences in the perception of the Russian-speaking and English-speaking readers explain the need in adaptive transcoding.

While translating there may be problems with the transfer of expressive meaning of some collocations into the target language. Within the framework of the conducted research a thematic mini-glossary of expressive collocations has been compiled that can facilitate the translation of texts on a similar topic.

Recommendations: The results of the research conducted can be applied to the training of interpreters and translators at different levels of academic studies (BA, MA and specialists courses) in teaching students with majors in translatology, interpretation and translation.